

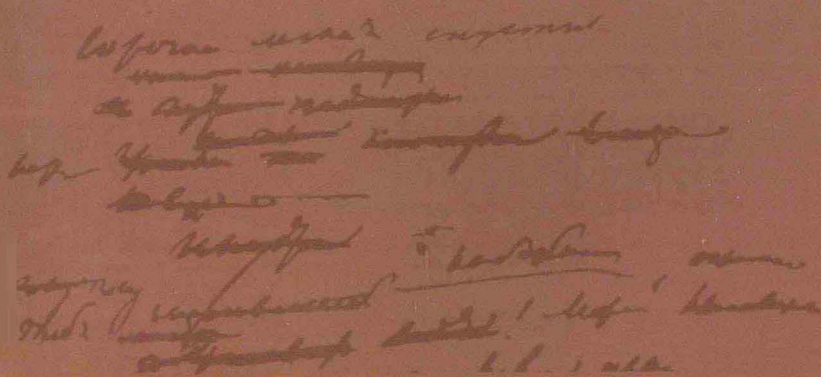
英汉文体 翻译研究

YINGHAN WENTI



FANYI YANJIU

陈艳虹 编著



黑龙江出版社
朝晖民族

英汉文体 翻译研究

陈艳虹 编著



黑龙江
朝鲜民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉文体翻译研究 / 陈艳虹编著. -- 哈尔滨 : 黑龙江朝鲜民族出版社, 2012. 5

ISBN 978-7-5389-1860-1

I. ①英… II. ①陈… III. ①英语—文体—翻译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第096195号

书 名/ 英汉文体翻译研究
编 著/ 陈艳虹
责任编辑/ 李桂花
责任校对/ 赵海霞 徐平松
封面设计/ 李光吉
出版发行/ 黑龙江朝鲜民族出版社
发行电话/ 0451-57364224
电子信箱/ hcxmz@126.com
印 刷/ 牡丹江新闻传媒印务有限公司
开 本/ 880mm×1230mm 1/32
印 张/ 7
字 数/ 170千字
版 次/ 2012年5月第1版
印 次/ 2012年5月第1次印刷
书 号/ ISBN 978-7-5389-1860-1
定 价/ 16.00元

前 言

文体主要是指各种语言变体。语言因环境、对象等发生变化而产生变体，并形成各类语言变体。不同语言变体形成了自身的特点和风格，主要表现在语音、词汇、句式及语篇等几个方面。就翻译而言，需要将一种语言转换成另一种语言。而在语言转换过程中，译语则应体现源语的文体风貌。文体与翻译之间的关系是十分密切的。在翻译过程中，译者需要从词汇、句式、语篇等层面上把握语言文体的变化，以便取得译文的文体效果，准确展现原文的文体风貌。目前，在文体与翻译领域方面的研究很多，但理论与应用相结合的很少。

随着我国对外交流的不断深入，实用文体翻译的需求越来越大，要求也越来越高。这就需要我们进一步加大这方面的研究力度，不断丰富、完善翻译的文体学理论。本书由理论部分和应用部分组成。理论部分主要内容是文体与翻译的相关理论和观点，根据这些理论和观点，第二部分（应用部分）对法律、旅游等文体翻译进行了分析和论述。

由于作者的水平和经验有限，书中难免出现一些缺点和错误，欢迎各位同行和广大读者批评指正。

陈艳虹

2011.12

目 录

前言 / 1

理论部分

第一章 文体与翻译 / 3

- 第一节 文体翻译的研究 / 3
- 第二节 文体学与翻译的关系 / 5
- 第三节 文体学在翻译中的作用 / 6
- 第四节 王佐良文体翻译观 / 7

第二章 文体翻译研究四论 / 10

- 第一节 文体翻译与文本功能论 / 11
- 第二节 文体翻译与方法论 / 13
- 第三节 文体翻译与本体论 / 15
- 第四节 文体与翻译层次论 / 17

第三章 翻译的相关问题和技巧 / 21

- 第一节 翻译的相关问题 / 21
- 第二节 常用翻译技巧 / 23

第四章 翻译中的严谨论、修辞论和风格论 / 34

- 第一节 论严谨 / 35
- 第二节 论修辞 / 39
- 第三节 论风格 / 48

应用部分

第一章 法律文体翻译 / 59

- 第一节 法律英语的词汇特点 / 59
- 第二节 法律英语的句法特点 / 64
- 第三节 法律文体翻译的基本原则 / 72
- 第四节 法律条文的常用翻译法 / 85

第二章 科技文体翻译 / 92

- 第一节 科技文体的范畴和特点 / 92
- 第二节 科技文体的汉译要点 / 100
- 第三节 普通科技文体的译法 / 105

第三章 旅游文体翻译 / 131

- 第一节 旅游文体翻译的语言要求 / 131
- 第二节 旅游文体翻译常用技巧 / 135
- 第三节 旅游文体翻译的相关文化问题 / 142
- 第四节 旅游景点名称、标语和揭示语的英译 / 151

第四章 广告文体翻译 / 168

- 第一节 广告文体的特点 / 168
- 第二节 不同类型广告的翻译 / 174

第五章 新闻文体翻译 / 183

- 第一节 新闻文体的范畴、定义和特点 / 183
- 第二节 各类新闻文体的译法 / 199

参考文献 / 211

理论部分

第一章 文体与翻译

第一节 文体翻译的研究

自20世纪60年代,欧美翻译理论研究者就开始从文体学角度探讨文体与翻译的关系及翻译教学问题,这一研究为翻译理论的探讨开辟了新的途径,并对丰富翻译理论及翻译的社会功能具有重大的实践意义。到了20世纪70年代,欧美翻译理论工作者已深入研究文体学,并将文体学的研究成果应用于翻译理论与实践之中。时至今日,翻译的文体学理论已成为翻译理论的主要流派之一,对翻译理论与实践产生了重大影响。

在我国,最早论述文体翻译理论的是王佐良先生,他在《词义、文体、翻译》一文中论述了文体与翻译的关系,并指出文体学对翻译研究会带来若干新的见解。自20世纪80年代以来,我国译界在文体与翻译的研究方面已取得了一定成果。至今,已有不少有关文体翻译的著作出版,如刘宓庆的《文体与翻译》、陈新的《英汉文体翻译教程》、冯庆华的《实用翻译教程》、刘法公的《商贸汉英翻译专论》等,而且还有不少关于文体翻译方面的论文不断发表。这不仅更深刻地拓展了翻译的研究领域,而且也丰富了翻译的文体学理论。

一般而言,文体主要指的是各种语言变体。语言因交际环境、交际对象等发生变化而产生变体,并形成各类语言变体。比如,在商务领域,为商务人员使用的语言可称之为商务语言;在科技领域,为科技人员使用的语言应该为科技语言;在法律领域,为法律工作者所使用的语言则为法律语言,等等。不同语言变体形成了自身的特点和风格,主要表现在语音、词汇、句式及语篇等几个方面。

就翻译而言,需要将一种语言转换成另一种语言。而在语言转换过程中,译语则应体现源语的文体风貌。如果将用词准确、措辞严谨规范的原文文体译成了渲染、夸张的文体风格,那么这样的译文至少是不得体的。可以说,文体与翻译之间的关系是十分密切的。在翻译过程中,译者需要从词汇、句式、语篇等层面上把握语言文体变化,以便取得译文的文体效果,准确展现原文的文体风貌。尽管国内在文体与翻译研究领域已取得了很大的进展,也出现了不少研究成果,但此方面的研究仍滞后于我国对外开放、对外交流的步伐。随着我国对外交流的不断深入,各种文体翻译的需求越来越大,要求也越来越高。这就需要我们进一步加大这方面的研究力度,不断丰富、完善翻译的文体学理论。

翻译必须随文体之异、随原文风格之异而调整译文,必须保证译文的文体及风格与原文相符。从20世纪60年代开始,英国语言学家韩礼德等人就从文体学角度出发,探讨了文体和翻译理论的关系及翻译教学问题。到了20世纪70年代,欧美翻译理论研究者已开始深入研究文体学。这一研究对翻译工作和它的社会功能具有重大的实践意义,并为翻译理论的探讨开辟了新的途径。文体学对语域的研究以及语篇分析,对翻译理论与实践都具有不可忽视的意义。

著名的美国翻译理论家、语言学家布鲁姆菲尔德曾说过:

“从文体学的观点来看，原文和译文在语言和体裁的风格方面必须保持一致。”翻译家欧内斯特·格兰瑟姆(Earnest Grantham)也曾明确指出：“决不能把中世纪的莎士比亚译成现代的法国荒诞派剧作家尤金·尤奈斯，也不能把现代的拉丁美洲魔幻现实主义作家阿斯图里亚斯译成古代的荷马。”Tytler于十八世纪在其《论翻译的原则》(*Essay on the Principles of Translation*)一书中提出了翻译三原则，其中之一就是“译作的风格和手法应和原作属于同一性质”。奈达(Nida)认为，“翻译就是指从语义到文体在译语中用最切近、又最自然的对等语再现原语的信息”，功能对等的翻译要求“不但是信息内容的对等，而且尽可能地要求形式的对等”。纽马克坚信“语境在所有翻译中都是最重要的因素，其重要性大于任何法规、任何理论、任何基本词义”。周煦良先生认为，我国传统译论“信、达、雅”中的“雅”即指“和原文的内容和体裁相称，要得体”。刘重德先生认为：“译者在达到既忠实又通顺的程度之后，必须进一步探求风格的切合。”由此可见，从国内到国外，从过去到现在，文体都是各种翻译理论最为关注的现象之一。

第二节 文体学与翻译的关系

有人把20世纪称为“翻译的时代”，这不是没有道理的。联合国以及其他许多国际组织的存在、科技情报的交流、国际贸易的发展以及国际间的友好往来等使翻译的重要性大为增加。在西方翻译理论的探讨中，人们着重研究两方面的问题：死译还是活译的问题；翻译的可能性与必要性的关系问题。中国近代翻译家严复早就提出过翻译的标准问题（“译事三难信达雅”），此后几

十年,翻译界围绕这个问题一直在展开讨论,不少人对这个标准也提出过批评。在中外翻译界中,都有人提出好的翻译应该使读者得到类似原作在本族人中产生的效果(equivalent effect),但是,真正要做到这一点是很不容易的。译者必须对原作的内容和文字有深刻的了解,必须能够对原作的文字质量、风格特点作出判断,这样在翻译时才能努力做到“神似”,而不是“形似”。具备文体学知识,对于原文文体敏感是做好翻译工作的一个重要前提。条约、法律、学术论著需要用庄重的文体,戏剧必须口语化,诗歌的翻译则不仅要有文采,还应有意境。“语域”的概念在英语中、汉语中都适用,翻译中也必须有所体现。不同阶层、不同身份的人所使用的不同的阶级方言,在翻译时也需要注意。绝不可能设想以一种文体表达各种各样的感情,应付各种不同的需要。一个好的翻译,只有掌握两种文字的不同文体才能应付自如。在翻译文学作品——尤其是译诗的过程中,还必须善于识别“变异”,并把“变异”在译文中表现出来。自然,在译诗中还涉及格律、韵脚、节奏等许多更为复杂的因素。总之,翻译和文体学有着密不可分的关系。一个好的翻译不能不注意到两种语言文字的文体风格。

第三节 文体学在翻译中的作用

文体学在翻译过程中具有极其重要的指导作用。众所周知,翻译不仅要忠实于原作的内容、表达其意义,而且还要尽可能地忠实于原作的文体风格,正所谓“译巴尔扎克,还巴尔扎克”。

“文随其体、语随其人”,这是处理不同文本类型和语言风格作品的基本原则。一般来讲,原文用的是书面语体,译文则不宜用

口语体；原文用口语体，译文也不宜用书面语体；原文非常正式，译文则不能不正式；原文不正式译文也不能非常正式。译者必须注意原文是文言体还是白话体，是古体还是现代体，是正式体还是非正式体，这样才能翻译得体，使译文不仅在意义上“合意”，而且在语用上合宜。美国语言学家Martin Joos曾将语言由于交际关系的不同而产生的变化大致分为五个等级，称为五种风格(key)或语体(style)冷漠体(frozen)、正式体(formal)、商量体(consultative)、随便体(casual)和亲密体(intimate)。五种风格的语言有其各自的词汇和语法特征，翻译时也有五种不同的形式相对应。

第四节 王佐良文体翻译观

王佐良先生对我国的翻译事业不仅在实践方面做出了巨大贡献，而且在翻译理论方面也提出了独到的翻译思想和主张。他的这些主张，恰好汇成了由文体翻译观、文化翻译观、译诗观、理论与实践统一观、新时期翻译观等五个方面构成的王佐良翻译思想体系。对于文体，王佐良在《英语文体学引论》一书中指出：文体有广义和狭义之分。狭义的文体是指文学文体，包括个别作家的风格。广义的文体是指一种语言中的各类文体，如口语体、书面体等。广义的文体是我们要研究的。王佐良指出，文体学的任务在于观察和描述若干种主要文体的语言特点，亦即它们各自的语音、句法、词汇与篇章的特点，其目的在于使学者能够更好地了解它们所表达的内容和在恰当的场合分别使用它们（王佐良、丁往道，1987）。他以此为基础，并应用于翻译和翻译研究，翻译了刘勰的《文心雕龙》。《文心雕龙》是中国古代文学

理论杰作，对后世文体学的发展影响很大。与此同时，形成了自己独到的文体翻译观。归纳起来主要有如下四点：

1. 强调对原文理解的透彻性

强调对原文理解的透彻性，是指译者须对原作的内容和文字有深刻的了解，能够对原作的文字质量、风格特点作出判断，这样在翻译时才能做到“神似”，而不是“形似”（王佐良、丁往道，1987）。这种翻译观可概括为：透彻理解原作和灵活运用语言表达。王佐良从文体学角度为我们提出了如何透彻理解原文的好方法：对一篇作品的了解，不同的读者可以有不同的反应。但又不是不可捉摸的。文体学的训练能够使译者抓住其中音律、韵律、句法、词汇、形象或结构上的某些特点，包括它们的分布和重复，了解作品所要突出的是什么，这就有助于了解作品的内容。

2. 译文要讲究文体适合性

王佐良认为，具备文体学知识，对原文文体敏感是做好翻译的一个重要前提。他在翻译中强调了文体学中的一个重要概念“语类”（varieties），旨在表达这样一种观点：“不同的文体要有不同的译法”，同时还须兼顾原作的口气。“如果作品是讽刺口气，那么译文也应该是讽刺口气；如果仅仅造成滑稽效果，那就没有成功。”

3. 译语要体现社会场合适合性

王佐良曾指出，“文体学的灵魂在于研究什么样的语言适合什么样的社会场合”。“语言里最常用的语音、词汇、句法项目是全民共用的，然而每人在不同的社会、文化环境里对这些项目常需做出不同的选择。选择的目的是适合。适合社会、文化环境的语言就是能达成交际任务的得力的语言”（王佐良，1988）。这里就涉及他经常提及的“语域”（register）这一概念，即某一社会集团在特定的社会场合下所用的词汇、句子结构等等。

“语域”是文体学中的一个重要概念，研究语域就是在使用语言的场合（即语境）中考察语言。据此，王佐良认为，在翻译过程中，译者也必须注意语言与社会场合的关系，译语要体现社会场合的适合性（adaptability）。译者必须要寻找适合于英语国家同样场合的“对等说法”或“相等的内行的格式”，因为“适合就是一切”。为此，他总结性地指出：“译者的任务在于再现原作的面貌和精神：原作是细致说理的，译文也细致说理；原作是高举想象之翼的，译文也要高举想象之翼。一篇文章的风格只是作者为表达特定的内容而运用语言的个人方式，它与内容是血肉一体，而不是外加的、美化的成分。”（王佐良，1989）

4. 译者要提高对语言变异的敏感性

王佐良先生认为，任何一种语言在运用上各自都有若干约定俗成的最基本的常规，但语言的运用常有程度不同的个人变异，而变异的目的在于造成突出，引起注意。他认为，“变异即是对语言的创造性的运用。”“变异可以是语音语调的、词汇的、句法的，也可以是艺术手法的，如比喻和形象的运用、如某些不常规的词或情景的粹然并列。即在语言现象完全合乎常规时，其出现的频率与分布的格局异常，也形成一种特殊的变异”。为此，他要求在翻译过程中，译者要提高对语言变异的敏感性，必须善于识别“变异”，并把“变异”在译文中表现出来（王佐良、丁往道，1987）。他强调指出：“对于译者来说，他有双重任务：一是要有慧眼能在原作里发现变异之处，而这就需要他对那个语言的常规很熟悉；二是要有本领能在自己的译文里再现这变异所造成的果，而这就需要他对自己语言的各种表达方法有充分的掌握。”

第二章 文体翻译研究四论

随着经济全球化，经济、政治、法律、文化、体育、卫生等各领域对相关专业翻译的需求快速增长，翻译的范围也日渐扩大。也就是说，现代的翻译研究大大突破了传统意义上的文学翻译研究领域，翻译实践日趋多元化，各类文体翻译逐渐成为翻译实践中的主流。实用类翻译即应用文体翻译，它和“应用文”翻译不是同一个概念。

林本椿认为，“实用翻译是和文学翻译相对而言的”，“实用翻译，可以说是政府文书、外交公文、法律文件、科技信息、商务书信、旅游资料等方面的翻译基本上都是属于实用翻译。”林戊荪认为，所谓“应用文体翻译”，包括科技、经贸、法律、媒体、旅游、广告等翻译，以区别于文学、政治、外交、社科等翻译。方梦之教授则认为，应用翻译或称实用翻译，国外对它的提法为“practical translation”，“applied translation”或“pragmatic translation。”应用翻译以传达信息为目的，同时考虑信息的传递效果。它特别区别于传达有较强情感意义和美学意义的文学翻译，其特点除了信息性之外，还有匿名性、劝导性、功利性等。应用翻译内容几乎包括除文学及纯理论文本以外的人们日常接触和实际应用的各类文字，涉及对外宣传、社会生活、生产领域等的方方面面。但是，这些似乎并未明确应用翻译的概念。基于目前的研究成果，笔者较为赞同韩子满博士的看

法。韩子满博士认为,文体翻译的范围其实比方梦之、林茂荪等学者规定得要宽,应包括除文学翻译之外所有以信息传达为主的文本翻译。科技、法律、经贸等实用文本的翻译,以及各种应用文的翻译都属于应用翻译。纯理论文本和政治、社科、外交文本的翻译也是应用翻译,因为这些文本同样也是以传达信息为主要目的。”由此可见,文体翻译范围更为宽泛,它不是就文体而言的,而是就翻译的目的而言的。文体翻译自身所具有的鲜明特征要求译者采取不同的方法论对之进行研究,才能使其本体论得到充分展示。

第一节 文体翻译与文本功能论

“翻译是一种基于源语文本的有意图的、人际间的、部分地通过语言媒介的跨文化互动行为。”其实,任何文本的翻译都是在某种特定的语境中发生的、带有某种特殊意图的、以语言作为其媒介的跨文化交际行为。那么,作为特定言语交际的翻译,就自然成了一种有目的、有意图的活动,它传递着源语的意图(intention),包括信息意图(informative intention)和交际意图(communicative intention)。根据关联论的观点,“意图、语境等语用因素不仅在推理识别话语意义方面起着重大作用,而且还决定其使用的语言手段、语言表达风格等,主宰并影响着语篇的制作策略及其形式。”“在意图、意义、语言三者的关系上,意图赋予语言以意义,意义是意图和语言相结合的产物,语言则是联结意图和意义的中介或纽带,也是这两者的外化、物化手段。”借助于布莱尔(Karl Buler)和雅克布森(Jacobson)提出的语言三大功能为理论基础,即“表达功能”(expressive